

Porównanie tłumaczeń I Królewska 12:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	a przemówił do nich według rady chłopców – tymi słowy: Mój ojciec obciążył wasze jarzmo, a ja dołożę do waszego jarzma! Mój ojciec smagał was biczami, lecz ja będę smagał was skorpionami!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	i przemówił do nich według rady rówieśników: Mój ojciec nałożył na was ciężkie jarzmo, a ja wam je dociążę! Mój ojciec smagał was batami, a ja potraktuję was ościeniami!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I przemówił do niego według rady młodzieńców, mówiąc: Mój ojciec obciążył was ciężkim jarzmem, ale ja dołożę do waszego jarzma. Mój ojciec karmił was biczami, ale ja będę was karmił skorpionami.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A rzekł do nich według rady młodzieńców, mówiąc: Ojciec mój obciążał was jarzmem ciężkim, ale ja przydam do jarzma waszego; ojciec mój karał was biczami, ale ja was będę karał korbaczami.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i mówił do nich według rady młodzieńców, rzekąc: Ociec mój obciążył jarzmo wasze, a ja przyłożę do jarzma waszego; ociec mój chlustał was biczami, a ja was chlustać będę basałykami.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przemówił więc do nich tak, jak radzili młodzieńcy: Mój ojciec nałożył na was jarzmo, a ja dołożę do waszego jarzma. Mój ojciec karmił was biczami, ja zaś będę was karmił biczami z cierni.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I przemówił do nich według rady młodszych tak: Mój ojciec uczynił ciężkim wasze jarzmo, lecz ja dołożę jeszcze do waszego jarzma; ojciec mój chlostał was biczami, lecz ja chlostać was będę kańczugami.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	a przemówił do nich zgodnie z radą młodzieńców: Mój ojciec obciążył was ciężkim jarzmem, ale ja jeszcze dołożę do waszego jarzma. Mój ojciec karał was biczami, ja zaś będę was karał biczami kolczastymi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zgodnie z radą młodych doradców oświadczył: „Mój ojciec włożył na was ciężkie jarzmo, a ja jeszcze dołożę do niego. Mój ojciec karmił was biczami, a ja będę was smagał skorpionami”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	a przemówił do niego według rady młodych, mówiąc: - Ojciec mój uczynił ciężkie wasze jarzmo, ja zaś [jeszcze] dołożę [ciężaru] do jarzma waszego. Ojciec mój chlostał was biczami, ja zaś będę was siekł knutami.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і промовив до них за порадою слуг, що казали: Мій батько зробив ваше ярмо тяжким і я додам до вашого ярма, мій батько карав вас бичами і я вас покараю скорпіонами.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A przemówił do nich według rady młodych, mówiąc: Jeśli mój ojciec nałożył na was ciężkie jarzmo – to ja

			uczynię wasze jarzmo jeszcze cięższym; jeśli ojciec smagał was biczami – to ja was będę chłostał cierniami.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I odezwał się do nich według rady młodzieńców, mówiąc: "Ojciec mój uczynił wasze jarzmo ciężkim, lecz ja dołożę do waszego jarzma. Ojciec mój karał was biczami, natomiast ja będę was karał batogami".